

INTISARI

PEMAKAIAN GITAIGO DAN PADANANNYA DALAM BAHASA JAWA

(Gitaigo dalam Buku *Rakudai Ninja Rantaroo: Nintama Sannin Gumi no Kunrenyama Daikettoo*)

Amalina Shabrina Almas

Tugas akhir ini membahas pemakaian *gitaigo* dalam buku *Rakudai Ninja Rantaroo: Nintama Sannin Gumi no Kunrenyama Daikettoo* dan padanannya dalam bahasa Jawa. *Gitaigo* adalah salah satu bentuk onomatope dalam bahasa Jepang. Terdapat 9 *gitaigo* yang diteliti yaitu *appu-appu*, *uyo-uyo*, *gaku-gaku*, *kan-kan*, *kura-kura*, *bara-bara*, *heto-heto*, *wai-wai*, dan *waku-waku*.

Metode yang dipakai adalah analisis komponen makna yang berfungsi untuk mengetahui komponen makna masing-masing *gitaigo* tersebut. Setelah diketahui komponen maknanya, selanjutnya dicari padanan *gitaigo* dalam bahasa Jawa yang memiliki komponen makna yang mendekati komponen makna *gitaigo* bahasa Jepang tersebut.

Dari hasil analisis diketahui bahwa *appu-appu*, *kura-kura* dan *heto-heto* adalah *gitaigo* yang digunakan untuk menggambarkan keadaan fisik yang diderita seseorang atau hewan. *Uyo-uyo*, *gaku-gaku*, dan *bara-bara* digunakan untuk menggambarkan posisi benda, seseorang, atau hewan dilihat dari sudut pandang kesatuannya. *Kan-kan* dan *wai-wai* digunakan untuk menggambarkan keadaan seseorang atau benda berdasarkan intensitasnya, sedangkan *waku-waku* digunakan untuk menggambarkan perasaan seseorang. Adapun dalam hal padanan kata, masing-masing *gitaigo* yang diteliti memiliki padanan dalam bahasa Jawa. Akan tetapi ada *gitaigo* bahasa Jepang yang memiliki lebih dari satu padanan dalam bahasa Jawa, misalnya *gaku-gaku* yang memiliki 4 padanan kata dalam bahasa Jawa. Hal itu menunjukkan bahwa konteks pemakaian *gitaigo* bahasa Jepang lebih luas daripada padanannya dalam bahasa Jawa.

Kata kunci : *gitaigo*, *onomatope*, *analisis komponen makna*

ABSTRACT

THE USE OF GITAIGO AND ITS EQUIVALENT IN JAVANESE LANGUAGE

(Gitaigo Contained in *Rakudai Ninja Rantaroo: Nintama Sannin Gumi no Kunrenyama Daikettoo* Book)

Amalina Shabrina Almas

This Final Paper's title is "THE USE OF GITAIGO AND ITS EQUIVALENT IN JAVANESE LANGUAGE". The writer observes the use of *gitaigo* contained in the book *Rakudai Ninja Rantaroo: Nintama Sannin Gumi no Kunrenyama Daikettoo* and its equivalent in Javanese language. *Gitaigo* is one kind of onomatopoeia in Japanese language. *Gitaigo* which is observed are *appu-appu*, *uyo-uyo*, *gaku-gaku*, *kan-kan*, *kura-kura*, *bara-bara*, *heto-heto*, *wai-wai*, and *waku-waku*.

The method used in this final paper is the analysis of meaning component. It is used to identify the meaning component of every *gitaigo* observed. After the meaning component has identified, the next step is searching the *gitaigo*'s equivalent in Javanese language that has similar meaning component with the *gitaigo* observed.

The result of analysis shows that *appu-appu*, *kura-kura* and *heto-heto* are *gitaigo* which is used to describe the physical condition suffered by a person or an animal. *Uyo-uyo*, *gaku-gaku*, and *bara-bara* are used to describe the position of an object, a person, or an animal from the perspective of its unity. *Kan-kan* and *wai-wai* are used to describe the condition of a person or a thing based on its intensity, while *waku-waku* is used to describe someone's feeling. The equivalent of every word analyzed can be found. However, there are *gitaigo* that have more than one word of equivalent in Javanese language, for example *gitaigo gaku-gaku* that has 4 equivalent words in Javanese language. This shows that the use of Japanese language's *gitaigo* is wider than its equivalent in Javanese language.

Keywords: *gitaigo*, *onomatopoeia*, *the analysis of meaning component*

要約

擬態語の使用とジャワ語の類句

アマリナ・シャブリナ・アルマス

この論文は「らくだいにんじゃらんたろう - にんタマ三人ぐみのくんれん山大けっとう！」にある擬態語の使用について分析する。擬態語は日本語のオノマトペの一つである。分析する擬態語は「あっぱあっぱ」、「うようよ」、「がくがく」、「かんかん」、「くらくら」、「ばらばら」、「へとへと」、「わいわい」、「わくわく」である。

分析の方法は、擬態語のそれぞれの成分を理解するために、成分分析の方法を用いた。擬態語の成分を理解した後、その分析した擬態語と似ているジャワ語のなかにある擬態語の類句を探した。

分析の結果は次のとおりである。「あっぱあっぱ」、「くらくら」、「へとへと」は人や動物などの体調を表す擬態語である。「うようよ」、「ばらばら」、「がくがく」は人や動物や物などが集合した場合の位置を表す擬態語である。「かんかん」、「わいわい」は人や動物や物などの状態の強度を表す擬態語である。「わくわく」は人間の気持ちを表す擬態語である。分析したそれぞれの擬態語はジャワ語のなかに類句を見つけることができるが、擬態語「がくがく」にはジャワ語の類句が四語ある。これはジャワ語より擬態語の使用範囲がもっと広いことを示す。

キーワード：擬態語、オノマトペ、成分分析